

**Krankonpflege**  
**Soins infirmiers**  
**Cure infermieristica**

93. Jahrgang / Année / Anno  
Wemf-Auflage: 28 948

Erscheint monatlich  
Parution mensuelle

**Herausgeber / Editor / Editore**

SBK-ASI  
Postfach 8124, 3001 Bern  
Telefon 031 388 36 36  
E-Mail: sbk-asi@bluewin.ch  
www.sbk-asi.ch

**Redaktion / Rédaction / Redazione**

Deutschsprachige Redaktion  
*Margrit Bacht* und *Urs Lüthi*  
Redaktionsassistentin:  
 *Gudrun Mariani*  
Choisystrasse 1, Postfach 8124,  
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: redaktion.sbk@bluewin.ch

Rédaction de langue française  
*Brigitte Longerich*,  
Le Crêt, 1261 Saint-George,  
téléphone et téléfax 022 368 18 76,  
e-mail: blongerich.sbk@bluewin.ch  
et *Françoise Taillens*, SBK-ASI,  
case postale 8124, 3001 Berne,  
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,  
e-mail: ftailens.sbk@bluewin.ch

Redazione in lingua italiana  
*Pia Bagnaschi-Sereno*,  
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,  
telefono/telex 01 720 58 73

**Abonnements / Abonnements**

Tel. 031 388 36 36  
Abonnementspreis /  
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-  
Ausland / étranger: Fr. 99.-  
Einzelnummer / prix du numéro:  
Fr. 9.- + Porto / port

**Lesatzenverwaltung /  
Régie d'annonces**

Künzler Bachmann  
Postfach 1162  
CH-9001 St.Gallen,  
Telefon 071 226 92 92,  
Telefax 071 226 92 93  
Direktwahl für Stelleninserate  
071 226 92 70

**Gestaltung / Herstellung**

Tygrall AG, Bern  
Manfred Kerschbaumner

**Druck / Impression**

Vogt-Schüd/Habegger Medien AG  
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei  
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

<b>■ Editorial</b>	9	<b>■ Editorial</b>	57
Marika Bana Signer		Françoise Taillens	
<b>Aneinander vorbeireden kann die Gesundheit gefährden</b>	10	<b>Le corps – au cœur de la relation soignante</b>	58
Eine uneffiziente, ungenügende oder fehlgeleitete Kommunikation zwischen Arzt und Pflegepersonen kann gravierende Auswirkungen haben.		Comment approcher le corps d'une per- sonne malade ou accidentée, dont l'ima- ge corporelle est altérée? Une approche qui demande finesse et sensibilité.	
Thea von Gunten		L'équipe infirmière «E. Minkowski»	
<b>Autonomie in der Kommunikation</b>	14	<b>Du protocole au contrat</b>	63
Verständigungsbarrieren zwischen Pflegerinnen und PatientInnen lassen sich durch transparente und autonome Kommunikation vermeiden.		Les relations avec les patients psychiques tendent à être de moins en moins «verti- cales»: prescriptions, ordres et interdic- tions sont remplacés par la négociation.	
Urs Lüthi		André Vagnair	
<b>Eigenständiges Profil für Psychiatriepflege der Zukunft</b>	16	<b>Vers un programme d'intervention ciblée</b>	68
Mit der Verlagerung der Psychiatrie in den ambulanten Bereich eröffnen sich für die Pflegenden neue Chancen zur eigenständigen Berufsausübung.		Trop de chutes à l'hôpital: il s'agit là d'une réalité. Au Centre hospitalier universitaire de Lausanne, un pro- gramme de prévention a été étudié.	
Pieter Poldervaart		Brigitte Longerich	
<b>5,4 Kilogramm Abfall pro Pfl egetag</b>	18	<b>Construire son avenir sur mesure</b>	72
Gezieltes Umweltmanagement ermög- licht, dass sich in den Spitälern mit kleinem Aufwand der Abfallberg verkleinern lässt. Schwieriger ist es beim Stromverbrauch.		Le Centre romand d'éducation perma- nente propose dorénavant un cursus «à la carte» aux futures infirmières cliniciennes.	
Urs Lüthi		Marianne Sereda	
<b>Wanderung auf «schmalem Grat»</b>	20	<b>Une spécificité à promouvoir</b>	74
Die Frage, ob die Strafbarkeit der aktiven Sterbehilfe unter gewissen Bedingungen gelockert werden soll, spaltet Fachwelt und Öffentlichkeit in gleichem Masse.		Les infirmières de santé au travail cherchent à se regrouper pour mieux se faire connaître.	
Ursula Lehmann		<b>Rubriques</b>	
<b>Wickel und Einreibung nach dem Pflegeplan</b>	22	<b>Informations</b>	75
Das Team der komplementärmedizini- schen Abteilung des Spitals Langnau i. E. hat den ersten Förderpreis für die Zu- sammenarbeit zwischen Naturheilkunde und Schulmedizin gewonnen.		<b>Des livres</b>	79
Maria Bellusci		<b>■ Editoriale</b>	81
<b>Der Weihnachtengel</b>	25	Marika Bana Signer	
– eine Kurzgeschichte		<b>Parlare su una diversa lunghezza d'onda fa male alla salute</b>	82
<b>Rubriken</b>		Se i curanti non sono in grado di tra- smettere le loro osservazioni ai medici è il paziente a subirne le spese.	
<b>Forum</b>	4	Thea von Gunten	
<b>Am Puls</b>	26	<b>Autonomia nella comunicazione</b>	85
<b>Bücher</b>	31	Per mezzo dell'analisi transazionale, l'au- trice mostra in che modo si possono supe- rare le barriere legate alla comprensione.	
<b>Pflegeforschung</b>	32	<b>Rubriche</b>	
<b>Aktuell/Actuel</b>	35	<b>Informazioni</b>	87
<b>Agenda</b>	44	<b>Ricerca</b>	88